

УДК 81 (075.8)

КУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ КАК ПРИЧИНА КОММУНИКАТИВНЫХ НЕУДАЧ

© 2010 г.

Т.Ю. Тамерьян

Северо-Осетинский госуниверситет им. К.Л. Хетагурова, Владикавказ

tamertu@mail.ru

Поступила в редакцию 08.04.2010

Анализируется проблема лакун, выделяется несколько типов лакун, таких, как культурологические, лингвистические, лингвокультурологические, абсолютные и относительные, когнитивные и др. Различия когнитивных баз часто является причиной коммуникативных неудач.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, лакуна, концепты.

Успех или неудача коммуникативного взаимодействия является следствием культурно обусловленной коммуникативной компетентности участников коммуникативного события, т.е. сходства и различия в их процессах восприятия и символических системах. Культурно обусловленные различия приводят к особой разновидности коммуникации, называемой межкультурной, при которой коммуниканты из разных культур используют при прямом контакте специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии. Термин «межкультурная коммуникация» относится к случаям, когда коммуникативная компетентность столь различна, что это отражается на исходе коммуникативного события.

В процессе межкультурной коммуникации, осуществляющейся в условиях взаимодействия языков и культур, обнаруживаются различного рода несовпадения в системах контактирующих языков. Эти расхождения становятся причиной непонимания между коммуникантами: «Контактируя с чужой культурой (инокультурным текстом), реципиент видит ее через призму своей локальной культуры, чем в основном и предопределяется непонимание специфических феноменов незнакомой культуры» [1: 84]. Г.Д. Гачев называет такие национально-специфические элементы, препятствующие общению представителей разных культур, «заусеницами», которые «задираются» в процессе межкультурной коммуникации [4: 82].

В современной лингвистике используется термин «лакуна», который трактуется неоднозначно. Среди разнородных толкований этого термина выделяется два основных подхода – лакуны в узком смысле, т.е. отсутствие какой-либо единицы языкового уровня в одном из сопоставляемых языков, и лакуны в широком

смысле, т.е. существующие не только на эксплицитном (языковом), но и на имплицитном уровнях. Соответственно «лакунарностью» называется несоответствие между сопоставляемыми языками и культурами, следствием которого является отсутствие в одном из сопоставляемых языков/культур явления, свойственного другому языку/культуре, что затрудняет понимание между коммуникантами – представителями различных лингвокультурных сообществ.

Общеизвестно, что существование лакун вызвано различиями в «базовых элементах национальной специфики лингвокультурной общности» [1: 120] или в когнитивных базах (Г.Д. Гудков). Однако такого рода несовпадения могут быть полные или частичные. Поэтому целесообразно различать абсолютные лакуны – элементы языка и культуры, существующие в одной лингвокультурной традиции, имеющие конвенционально закрепленные выражения и полностью отсутствующие в другой. Относительными лакунами принято считать случаи, когда схожие явления находят в сопоставляемых культурах разное осмысление и истолкование и, как следствие, по-разному выражаются в соответствующих языках.

Лакуны принято подразделять на лингвистические и экстралингвистические, или культурологические. Промежуточное положение занимают лингвокультурологические лакуны. Лакуны, выявляемые при сопоставлении языков или внутриязыковых сравнениях, называются языковыми или лингвистическими. Разноуровневые расхождения между реальными или потенциальными единицами сопоставимых языков называются межъязыковыми лакунами, а внутри одного языка – внутриязыковыми лакунами. Культурологические лакуны фиксируют несовпадения в культур-

ных проявлениях, которые, как правило, обнаруживаются в процессе межкультурной коммуникации. Лингвокультурологические лакуны выявляются при сопоставлении ядерных репрезентаций этнокультурных феноменов.

Лакуны культурного фонда, являясь разновидностью когнитивных лакун, охватывают довольно широкую и неоднозначную область знания. До сих пор нет устоявшегося мнения относительно состава лакун культурного фонда. А лакуны фоновых знаний частично связывают только с этнокультурной лексикой и национальным ономастиконимом. Считается, что лакунарность культурного фонда покрывает знание/незнание исторического, социокультурного, литературного наследия народа и его языка.

Лакунарность культурного фонда предполагает или полное отсутствие комплекса знаний, представлений и ассоциаций, связанных с инокультурным текстом (в широком смысле – по Ю.Н. Караулову), или же широкий спектр расхождений, являющихся результатом формирования национально детерминированного минимизированного представления о каком-либо инокультурном феномене. Тогда абсолютной лакуной культурного фонда признается полное отсутствие в когнитивном пространстве носителей одного из сопоставляемых языков/культур знаний о каком-либо инокультурном явлении, а относительной лакуной – национальный инвариант такого представления.

Концепты как ключевые единицы когнитивной базы могут считаться абсолютно или относительно лакунарными. Абсолютными концептуальными лакунами могут называться только национально-специфические концепты, полностью отсутствующие в инокультурной концептосфере: «Выступая в качестве базовых, опорных элементов языка, концепты объединяют представителей одной лингвокультуры, обеспечивая основу взаимопонимания между ними через «сгустки смысла», в которых воплощается дух народа» [6: 133–134].

В процессе межкультурной коммуникации носители лингвокультур лакунизированы по отношению друг к другу. Лакуны различных уровней не существуют изолированно, они составляют горизонтальную структуру, формируя и многомерное образование, связывающее различные виды лакун в реальной коммуникации. Поэтому основной причиной неудачи в кросс-культурной коммуникации является несоответствие ключевых элементов когнитивных баз представителей лингвокультурных сообществ, т.е. когнитивная лакунарность, вбирающая в себя все рассмотренные выше явления, по-

скольку центральной в когнитивном подходе к языку является категорией знания, а «язык служит основным средством «фиксации», хранения, переработки и передачи знания, выступает в качестве своеобразной системы различных «упаковок» знания. Таким образом, на первый план выдвигается вопрос о видах знания и способах их языкового представления» [3: 89].

Концепты как ключевые единицы когнитивной базы могут считаться абсолютно или относительно лакунарными. Абсолютными концептуальными лакунами могут называться только национально-специфические концепты, полностью отсутствующие в инокультурной концептосфере: «Выступая в качестве базовых, опорных элементов языка, концепты объединяют представителей одной лингвокультуры, обеспечивая основу взаимопонимания между ними через «сгустки смысла», в которых воплощается дух народа» [6: 133–134].

К относительным концептуальным лакунам следует причислить универсальные и заимствованные концепты [5; 6], характеризующиеся национально-культурными особенностями объективации. В связи с этим некорректно говорить об эквивалентности или частичной эквивалентности концептов разных культур [2: 15–16].

И.А. Стернин отмечает, что существуют концепты, не выраженные отдельными лексическими единицами, но представляющие собой когнитивные категории. Это утверждение позволяет выделить номинированные концепты и неноминированные концепты. Автор обосновывает существование мотивированных лакун (вызванных отсутствием предмета или явления) и немотивированных лакун, связанных с отсутствием предмета или явления. Таким образом, «национальная специфика мышления производна не от языка, а от реальной действительности, язык же только отражает в своей семантике и называет те различия, которые оказываются коммуникативно релевантными для народа в силу тех или иных причин, <...> лексическая лакунарность не влияет на формирование национальной специфики мышления» [8: 30].

И, наконец, под рутинными лакунами понимается несовпадение фреймов, сценариев и ситуаций, связанных с универсальными или импортированными концептами.

Таким образом, несовпадения содержания элементов когнитивных баз – когнитивных структур и моделей – у представителей разных культур приводит к непониманию между ними, а элиминирование лакун – это попытка «перекодировать» чужие модели своими и/или, наоборот, средствами контактирующих языков.

Список литературы

1. Антипов Г.А., Донских О.А., Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Текст как явление культуры. М., 1989.
2. Багринцева Н.В. Культурно-детерминированные факторы в теории и практике перевода: Автореф. ...дис.канд.филол.наук. М., 2001.
3. Белявская Е.Г. Когнитивные основания изучения семантики слова // Структуры представления знаний в языке. М., 1994.
4. Гачев Г.Д. О национальных картинах мира // Народы Азии и Африки. М., 1967. № 1. С. 77–92.
5. Карасик В.И. Языковой круг. М., 2004.
6. Леонтович Л.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. Волгоград, 2002.
7. Стернин И.А. Принадлежит ли язык к явлениям культуры // Русский язык в контексте культуры. Екатеринбург, 1999.
8. Стернин И.А. Концепты и лакуны // Перевод и межкультурная коммуникация: М-лы науч. конф. Н. Новгород, 2003.

CULTURAL DIFFERENCES AS THE CAUSE OF COMMUNICATION FAILURES*T.Yu. Tameryan*

The article deals with the analysis of lacunae and their types: cultural, linguistic, linguocultural, absolute and relative, cognitive and others. The difference in cognitive bases often causes communication failures.

Keywords: intercultural communication, lacuna, concepts.